

Translation Challenges of Arabic Built-in-Language Repetition into English

Haitham (Mohd Khair) Ahmad ALYousef

Translation for professional department, School of Languages, Literacies and
Translation, Universiti Sains Malaysia
Penang, Malaysia

Tengku Sepora Tengku Mahadi

Translation for professional department, School of Languages, Literacies and
Translation, Universiti Sains Malaysia
Penang, Malaysia

Abstract

The present paper investigates Arabic built-in-language repetition that the researchers select from speeches delivered by the late president of Egypt Jamal Abdul Nasser, and the frequency of this phenomenon. The sample consists of 16 examples taken from chosen speeches. To ensure maximum accuracy, the researcher enlists the help of a professional translator to translate the study's samples. The study aims at detecting and shedding some light on translation's problems that the translator face when translating political texts. The results of the study indicate that built-in-language repetition exists in the Arabic translated text, and the use of repetition, in general, is more frequent in Arabic. The results also suggest that the translator should be fully aware of the Arabic and English linguistic systems as well as its culture to be able to convey the proper meaning.

Keywords: built-in-language repetition, problems, political discourse

Cites as: ALYousef, H. A., & Mahadi, T. S. T. (2019). Translation Challenges of Arabic Built-in-Language Repetition into English. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 3 (3) 140 -150. DOI: <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol3no3.10>